

MATSON PAPERS :  
PAPAGO LANGUAGE TEXTS

1. Report in Papago on arrest of Mexican - Papago (undated) 1  
(photocopy of typescript) 1s
2. Note in Papago regarding Joe Miguel (undated; unsigned) 2  
(handwritten in ink) (4½ x approx. 7½) 1s
3. Story of Coyote and Black Snake in Papago with English 3  
translations (typescript; handwritten in ink, pencil)  
(pp 3-6 are 7½x9½) 8s
4. Story of Coyote and Cottontail in Papago with English 11  
translations and notes on grammar (typescript; hand-  
written in ink, pencil) 6s
5. Story of Coyote and the Quails in Papago with English 17  
translations (typescript; handwritten in ink, pencil)  
(pp 17-23 are 7½x9½) 16s
6. Story of Coyote and Skunk in Papago with English trans- 33  
lations (typescript; handwritten in ink, pencil)  
(pp 33-39 are 7½x9½) 15s
7. Dedication of Ajo Church : Papago and English versions 48  
(typescript) 4s
8. Personal history of Enos Francisco in Papago (recorded 52  
April 26, May 1, 1945) English translations (typescript;  
handwritten in pencil) 11s
9. Description of wine feast in Papago (dictated by Raymond 63  
Francisco) (photocopy of typescript) 1s
10. Card dated August 27, 1947, commenting on the annotation 64  
of the Hauauk Auks story (handwritten in pencil)  
(3x5) 1s
11. Hauauk Auks story annotated by Daniel Matson (v. 1-9); 65  
includes transcription to orthography of part of story  
(typescript) 27s

12. "Mockingbird speech" : invitation to a drinking ceremony  
in Papago with English translation (typescript; carbon)  
2s 92
13. Notes on invitation to a ceremony (informant : Underhill)  
English translation of Papago words (handwritten in pen-  
cil) 3s 94
14. Pledge of allegiance to the flag of the United States  
in English and Papago; also includes Papago version of  
"God Bless America" (mimeograph) 1s 97
15. Story of Jonah in Papago (informant : Dean Saxton)  
(typescript) 1s 98
16. Sermons in Papago; subjects include Easter Sunday;  
San Jose; San Francisco Solano; St. Francis Xavier;  
the Pharisee and the Publican; the Prodigal son (type-  
script; handwritten in ink, pencil) (pp 99-129 and  
133-135 are 6x9 $\frac{1}{4}$ ) 43s 99
17. Apostles Creed and Stations of the Cross in Papago  
(typescript) 4s 142
18. "The story to tell when you don't want to tell a story"  
in Papago (typescript) 1s 146
19. Pima letter with English translation (undated; unsigned)  
stamped "St. Patricks (sic) Church, Canutillo, Texas"  
(informant : Clement Vavages) (typescript; handwritten in  
ink) 1s 147
20. Gospels in Papago, covering 36 Sundays and Feast days  
of the Liturgical calander (informant : Clement Vavages)  
(typescript) (pp 181-197 are 5 $\frac{1}{2}$ x8 $\frac{1}{2}$ ) 52s 148
21. Notes translating papago phrases into English (handwritten  
in pencil) (5x3) 2s 200
22. Table of conjugated Papago verbs (typescript) (6x9 $\frac{1}{2}$ ) 2s 202
23. Random notes in Papago and English, including translation  
of 6 possessive pronouns (typescript; handwritten in  
pencil) 1s 204

This folder contains 204 sheets.

Sheets used on both sides : 3,7, 11-13, 17-23, 33-39, 52, 101, 102,  
107, 108, 111, 113, 122, 123, 132,137;  
p. 98, folded, used on 4 sides; p. 204, folded, used on 3 sides

Table of contents and pagination in red added by E. Segura, Arizona  
State Museum Library, May 29, 1979.